

CENTAR VIZUALNIH UMJETNOSTI "BATANA" ROVINJ / CENTRO ARTI VISIVE "BATANA" ROVIGNO

# Maria Ćurčić # Rovinj full of Art



PHOTO ART GALLERY "BATANA" ROVINJ - ROVIGNO 23. 12. 2016 - 22. 1. 2017.



Samostalna izložba fotografija / Mostra fotografica personale

1. nagrada / 1<sup>o</sup> premio

5. Smotra rovinjske fotografije 2015.

5<sup>a</sup> Rassegna della fotografia rovignese 2015

# **Maria Ćurčić**

## **# Rovinj full of Art**

PHOTO ART GALLERY "BATANA" ROVINJ - ROVIGNO 23. 12. 2016 - 22. 1. 2017.

Tijekom proteklih deset godina, nakon povratka sa studija na Akademiji primijenjenih umjetnosti Sveučilišta u Rijeci, Maria Ćurčić zabilježila je fotografijom čitav niz trenutaka u rovinjskom umjetničkom okruženju i javnih kulturno-umjetničkih događaja. Tako putem njenih fotografija pratimo gibanja na bogatoj umjetničkoj sceni Rovinja, njenog rodnog grada. Maria živo pamti sve te trenutke. Temeljna odlika njenih fotografija je spoj dokumentarnosti i emotivnosti. Pod zajedničkim ih je nazivom *Rovinj full of Art* izložila u galeriji CVU Batana, smještenoj upravo na pola puta između njenog ateljea i adrese na kojoj živi.

John Berger, britanski likovni kritičar, fotografiju naziva »trag« ili »znak vremena« koje je pred izumom kamere preko memorije bila u mogućnosti otkriti samo »unutarnja svijest«. Dakle, to je neka vrsta zamjenske memorije, s tom razlikom da zadržava izgled, a ne priču ili osobno iskustvo, koje pripada slici. Sjećanje, kaže kulturna kritičarka Susan Sontag, je prizivanje slike, a ne priče – u tome su fotografije i sjećanja slični.

Javnoj fotografiji mnemoničke moći intimnoga nedostaje. Memorija te vrste, nipošto nije suvišna ili nebitna. Održava na životu, spašava od ništavila i zaborava mnoge bitne događaje. »Kamera nas oslobađa tereta memorije. Nadzire nas kao Bog i kontrolira nas«, ona »postoji da bismo mogli zaboraviti«, tako je zaključio Berger (1989, 40). To je posljedica razvoja društva spektakla, gdje memorija više nije ni potrebna ni poželjna. Cilj javne fotografije, nastavlja Berger, trebao bi uspostaviti vezu između fotografije i konteksta, vratiti je u njezino vrijeme i predstaviti sadašnjosti.

Upravo to uspijeva Mariji. Njene privatne fotografije aktiviraju značenja i objašnjenja koja se odnose na njeno osobno iskustvo uronjenosti i emotivne povezanosti s rovinjskom umjetničkom scenom. Istovremeno, one izložene, osvježavaju sjećanja, oživljavaju uspomene gledaoca te tako postaju javno dostupni svjedoci vremena.

Nije tajna da je Rovinj »umjetnička meka« – grad koji

u cjelini diše kao umjetničko djelo. Maria fotografije javnih kulturno-umjetničkih događanja snima s pozicije diskretnog ali vrlo emotivnog promatrača. Uz događaje, snima i raspoloženja, atmosferu i povijesno arhitektonsko bogatstvo grada. Promjene u gradu umjetnosti očituju se u brojnim detaljima.

Maria razmjenjuje poglede s rovinjskim umjetnicima u njihovom radnom okruženju. Upravo ti na njezinim fotografijama neprestano traže prostore i područja izražavanja, otkrivaju nam strastven rad i rezultate istog. Doživljavaju osjećaj ugone ili odsutnost nje u svom okruženju. Upućuju nas u umjetničke radosti, strahove, uzbuđenja, sumnje, očekivanja i želje. Mir, nema stresa. Sviraju, slikaju ..., nitko nije u žurbi; danju i noću, bez vremenskih ograničenja. Emocije su u kadrovima ovih fotografija vrlo važan element.

Prolazne, privremene i naoko nebitne percepcije umjetničke scene u Rovinju, dosada nesigurno pohranjene samo na Marijinom računalu, postaju na ovoj izložbi važni materijalni artefakti. Oni pridonose stvaranju svestranijeg doživljaja i iskustva grada, a posebice umjetničke scene te tako ostaju zabilježene za buduće generacije domaćina i stranaca.

A kada je u pitanju izražavanje i razumijevanje Marijinih osjećaja, u presjeku javnog i privatnog, može se kroz predočene fotografije u galeriji CVU Batana otkriti još bezbroj stavova i mišljenja.

Lavoslava Benčić

Durante l'ultimo decennio, dopo il rientro dagli studi all'Accademia di arti applicate dell'Università degli studi a Fiume, Maria Ćurčić ha ripreso con la macchina fotografica una serie di momenti dell'ambiente artistico roviginese e di eventi artistico-culturali pubblici. In tal modo, attraverso le sue fotografie, seguiamo i movimenti della ricca scena artistica di Rovigno, la sua città natia. Maria ricorda vivamente tutti quei momenti. La caratteristica principale delle sue fotografie è il legame dell'aspetto documentaristico e di quello emotivo. Con il titolo che le contraddistingue *Rovigno full of Art* le ha esposte nella galleria del CAV Batana, situata proprio a metà cammino fra il suo studio e il luogo in cui vive.

John Berger, critico artistico britannico, chiama la fotografia "traccia" o "segno del tempo" che dinanzi alla scoperta della camera, attraverso la memoria, ha la possibilità di scoprire soltanto i "sensi intimi". Quindi, si tratta di una specie di memoria sostitutiva, con la differenza che mantiene l'aspetto, non il racconto o l'esperienza personale che appartiene all'immagine. Il ricordo, dice la critica culturale Susan Sontag, è l'evocazione dell'immagine, non del racconto – in ciò le fotografie e i ricordi sono simili.

Alla fotografia pubblica di potere mnemonico l'intimo viene a mancare. La memoria di questo tipo, non è affatto superflua o accidentale. Tiene in vita, salva dalla nullità e dalla dimenticanza eventi importanti. "La camera ci libera dal peso della memoria. Ci segue come Dio e ci controlla", "esiste affinché possiamo dimenticare", così conclude Berger (1989, 40). È la conseguenza dello sviluppo della società dello spettacolo, in cui la memoria non è necessaria né desiderabile. Lo scopo della fotografia pubblica, continua Berger, dovrebbe stabilire il rapporto fra fotografia e contesto, farla ritornare al suo tempo e rappresentare il momento attuale.

Maria ci riesce proprio. Le sue fotografie private attivano i significati e le spiegazioni che riguardano la sua esperienza personale di immergersi ed entrare emotivamente nella scena

artistica roviginese. Allo stesso tempo, quelle esposte ristorano i ricordi, risvegliano le reminescenze dell'osservatore e diventano così testimoni del tempo pubblicamente accessibili.

Non è un segreto che Rovigno sia la "mecca artistica" – la città che respira interamente come un'opera d'arte. Maria riprende le fotografie di eventi artistico-culturali dalla posizione di un osservatore discreto, ma molto emotivo. Accanto agli eventi riprende anche le disposizioni d'animo, l'atmosfera e la ricchezza storico-architettonica della città. I cambiamenti nella città dell'arte si manifestano in innumerevoli dettagli.

Maria scambia i punti di vista con gli artisti roviginesi nel loro ambiente operativo. Nelle sue fotografie, proprio questi punti di vista cercano di continuo gli spazi e i campi d'espressione, ci scoprono il lavoro appassionato e i risultati del medesimo. Danno l'impressione del compiacimento o della sua assenza nell'ambiente che la circonda. Ci indicano le gioie, i timori, le emozioni, i sospetti, le aspettative e i desideri artistici. La pace, non c'è stress. Suonano, dipingono ..., nessuno ha fretta; giorno e notte, senza limiti di tempo. Nelle inquadrature di queste fotografie le emozioni sono un elemento molto importante.

Le percezioni fugaci, temporanee e a prima vista non essenziali della scena artistica a Rovigno, sinora custodite senza sicurezza soltanto nel computer di Maria, in questa mostra diventano artefatti materiali importanti che contribuiscono a creare un'impressione ed esperienza più universali della città ed in particolare della scena artistica e così rimangono annotate per le generazioni future della gente del luogo e degli stranieri.

E quando si tratta dell'espressione e della comprensione dei sentimenti di Maria, nella sezione del pubblico e del privato, attraverso le fotografie esposte nella galleria del CAV Batana si possono scoprire ancora un'infinità di atteggiamenti e opinioni.

Lavoslava Benčić

## Rovinj full of Art

Netko u Rovinj dođe na tri dana pa ostane tri mjeseca. Netko dođe na tri mjeseca pa ostane cijeli život. Ja sam, srećom, rođena ovdje. Nisam se morala seliti u Rovinj, osim nakon završenog studija u Rijeci 2007. godine. Od tada do danas živim Rovinj dvanaest mjeseci u godini. Nakon povratka sa studija, Rovinj sam doživjela kao moj novi preporod. Počela sam ga nanovo upoznavati. Nanovo se diviti arhitekturi i načinu življenja. Jednako se veseliti prvim turistima pred Uskrs i prvom kišovitom danu nakon vrućeg ljeta.

Fotografije koje sam odabrala za izložbu snimljene su u Rovinju u razdoblju od posljednjih deset godina.

## Rovigno full of Art

Qualcuno viene a Rovigno per tre giorni e vi rimane tre mesi. Qualcuno vi viene per tre mesi e rimane per tutta la vita. Io, fortunatamente, sono nata qui. Non ho dovuto trasferirmi a Rovigno, se non dopo aver concluso gli studi a Fiume nel 2007. Da quella data ad oggi vivo a Rovigno dodici mesi l'anno. Dopo essere rientrata dagli studi, ho vissuto Rovigno come una mia nuova rinascita. Ho iniziato a conoscerla di nuovo. Ho iniziato ad ammirare di nuovo la sua architettura e il modo di vivere. Gioire altrettanto dei primi turisti dinanzi alla Pasqua e del primo giorno di pioggia dopo la calda estate.

Le fotografie che ho scelto per la mostra sono state scattate a Rovigno nell'ultimo decennio.





Rovinj full of Art! Da, Art! Jer Art je jedan od načina da stvari i ljude vidim drugačijim očima. Art kao ideja slobode stvaranja, imaginacije, kreativnosti, umjetničkog izraza, pronalazim u urbanom okruženju kroz kretanje i promatranje ljudi, stvari i pojava. Iz memorije izvlačim događaje i ljude koji su mi u nekom trenutku privukli pažnju svojom kreativnošću, ljepotom, opuštenošću, rezultatima stvaralačkog zanosa.

Rovigno full of Art! Sì, Art! Perché l'Arte è uno dei modi per vedere le cose e la gente con occhi diversi. L'Arte, come idea di libertà creativa, di immaginazione, creatività, espressione artistica, la trovo nell'ambiente urbano girando ed osservando la gente, le cose e i fenomeni. Dalla memoria traggo gli eventi e le persone che in un certo momento hanno attirato la mia attenzione per la loro creatività, bellezza, distensione, risultati del trasporto creativo.





Rovinjske su ulice uistinu živa pozornica ne samo tijekom turističke sezone, već i tijekom sve kraćih zimskih razdoblja. Zahvaljujući brojnim umjetničkim aktivnostima Rovinj je mjesto umjetničkog stvaralaštva kako na javnim tako i u privatnim prostorima. Privučena znatiželjom, zavirila sam u neke od njih.

Le vie di Rovigno sono veramente un vivo palcoscenico non soltanto durante la stagione turistica, ma anche durante tutti i brevi periodi invernali. Grazie alle innumerevoli attività artistiche Rovigno è il luogo della creatività artistica sia negli ambienti pubblici sia in quelli privati. Tratta dalla curiosità ho sbirciato in alcune di loro.









Umjetnička scena važan je i vidljiv dio kulturnog identiteta grada. Većina lokalnih umjetnika i dalje stvara bez obzira na vrijeme i mjesto te tako, nesvjesno ili svjesno, doprinosi razvoju ugodnijeg životnog okruženja za sve nas.

Živjeti u okruženju bogatom kulturom ima svojih prednosti. One su razlogom zbog kojeg svi rovinjski umjetnici i osobe žive život i imaju posao koji ih dovodi oči u oči s ostatkom svijeta, a Rovinj nazivaju svojim domom.

La scena artistica è una parte importante e ben visibile dell'identità culturale della città. La maggior parte degli artisti locali crea di continuo indipendentemente dal tempo e dal luogo e in tal modo, inconsciamente o consciamente, contribuisce allo sviluppo di un ambiente di vita più piacevole per tutti noi.

Vivere in un ambiente ricco di cultura hai suoi vantaggi. E sono questi il motivo per il quale tutti gli artisti rovinjensi sono anche originali, vivono la vita e hanno un lavoro che li conduce faccia a faccia con il resto del mondo, e dicono di Rovinj essere la loro dimora.

Maria Ćurčić



Maria Ćurčić rođena je 1982. godine u Puli. Završila je Školu primijenjenih umjetnosti i dizajna u Puli. Diplomirala je na Akademiji primjenjenih umjetnosti Sveučilišta u Rijeci. Bavi se slikarstvom, grafikom, ilustracijom, dizajnom i likovnom pedagogijom. Održala je 12 samostalnih izložbi u zemlji i inozemstvu. Za svoj rad višestruko je nagrađivana. Djela joj se nalaze u brojnim javnim i privatnim zbirkama. Živi i radi u Rovinju.

#### **Nagrade:**

2015. Photo Art Gallery Batana Rovinj, Smotra Rovinjske fotografije, 1. nagrada  
2014. Photo Art Gallery Batana Rovinj, Smotra Rovinjske fotografije, Pohvala stručnog žirija  
2011. Grisia, Rovinj, 4. nagrada  
2009. Motovun Art, nagrada "Federico 11 Eventi", Bari  
2009. Open Riva Art, Fažana, pohvala stručnog žirija,  
2008. Motovun Art, nagrada općine Motovun  
2008. Pro loco Cordignano, Premio nazionale pittura, posebna nagrada za slikarstvo, Cordignano, Italija  
2008. Ex Tempore Barcolana. Trst, priznanje Centra za kulturne inicijative Trst, Italija  
2008. XV. Ex-Tempore Grožnjan, 3. nagrada  
2008. I. Ex-Tempore Bale, 1. nagrada  
2008. Scenografija za kratkometražni film "The sun of freedom" Paola Gentilini - selekcija Human Rights Watch International Film Festivala u sklopu programa "Youth Producing Change"  
2007. Motovun Art, Pohvala stručnog žirija  
1999. Diploma Nacionalnog odbora Europski dom Zagreb

#### **Kontakt / Contatto:**

rovinj.maria@gmail.com

00385911520396 / Grisia 10, Rovinj / Rovigno

Maria Ćurčić è nata nel 1982 a Pula-Pola. Ha portato a termine la Scuola di arti applicate e design a Pula-Pola. Si è laureata all'Accademia di arti applicate dell'Università degli studi a Fiume. Si occupa di pittura, grafica, illustrazione, design e pedagogia artistica. Si è presentata in 12 mostre personali nel nostro paese e all'estero. Per il suo lavoro le sono stati conferiti molteplici premi. Le sue opere fanno parte di molte collezioni pubbliche e private. Vive e lavora a Rovigno.

#### **Premi:**

2015 – Photo Art Gallery Batana, Rassegna della Fotografia roviginese, I premio  
2014 – Photo Art Gallery Batana, Rassegna della Fotografia roviginese, Elogio della giuria d'esperti  
2011 – Grisia Rovigno, IV premio  
2009 – Montona Art, premio promotivo "Federico 11 Eventi", Bari  
2009 – Open Riva Art, Fasana, elogio della giuria d'esperti  
2008 – Montona Art, premio del Comune di Montona  
2008 – Pro loco Cordignano, Premio nazionale pittura, premio speciale per la pittura, Cordignano, Italia  
2008 – Ex Tempore Barcolana. Trieste, riconoscimento del Centro per le iniziative culturali, Trieste, Italia  
2008 – XV Ex-Tempore Grisignana, III premio  
2008 – I Ex-Tempore Valle, I premio  
2008 – Scenografia per i cortometraggio "The sun of freedom" di Paola Gentilini - selezione del Human Rights Watch International Film Festival nell'ambito del programma "Youth Producing Change"  
2007 – Montona Art, Elogio della giuria d'esperti  
1999 – Diploma del Comitato nazionale della Casa europa a Zagabria





Centar vizualnih umjetnosti "Batana" Rovinj / Centro arti visive "Batana" Rovigno  
Photo Art Gallery "Batana" Rovinj - Rovigno  
Trg brodogradilišta 2 / Piazza degli squeri 2  
52210 Rovinj - Rovigno  
tel. 052 830711 / 098 660357  
e-mail: cvu\_batana@hotmail.com  
www.cvu-batana.com

Impresum / Impronta:

Nakladnik / Editore: Centar vizualnih umjetnosti "Batana" Rovinj / Centro arti visive "Batana" Rovigno

Za nakladnika / Per editore: Mladen Boljkovac

Predgovor / Prefazione: Lavoslava Benčić

Prijevod na talijanski / Traduzione in italiano: Eufemija Papić

Kustos izložbe / Curatore della mostra: Lavoslava Benčić

Autorica fotografija / L'autrice delle fotografie: Maria Ćurčić

Urednik i dizajn kataloga / Redatore e il design del catalogo: Ermano Bančić, Lavoslava Benčić, Maria Ćurčić

Likovni postav izložbe / Allestimento artistico della mostra: Ermano Bančić, Maria Ćurčić, Lavoslava Benčić

Dizajn plakata i pozivnice / Design dell manifesto e dell invito: Ermano Bančić, Maria Ćurčić

Organizacija izložbe / L'organizzazione della mostra: Ermano Bančić, Lavoslava Benčić

Naklada / Tiratura: 200

Tisak / Stampa: Arty d.o.o. Umag / Umago

Rovinj, prosinac 2016. / Rovigno, dicembre 2016

Cip je dostupanu računalnom katalogu  
Sveučilišne knjižnice u Puli pod brojem  
140729070

ISBN 978-953-7799-30-4

Realizacija ove izložbe omogućena je sredstvima  
La mostra e' stata realizzata con il contributo di

Pod pokroviteljstvom  
Sotto il patrocinio di

Sponzori  
Gli sponsor



TURISTIČKA ZAJEDNICA ROVINJ  
COMUNITÀ TURISTICA DI ROVIGNO



ISTARSKA  
ZUPANIJA  
REGIONE  
ISTRIANA  
Upravni odjel za kulturu  
Assessorato alla cultura

